

# Der Ursprung des Feuers

nach „Kalevala.“

## Tulen syntty. Ukko the Fire-Maker.

Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.  
English adaptation by Rosa Newmarch.

Jean Sibelius, Op. 32.

Lento assai.

Piano.

The first system of the musical score is for piano. It features a treble and bass clef with a 3/2 time signature. The key signature has one flat (B-flat). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a melodic line with a series of eighth notes and a half note, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. There are two *v.* (ritardando) markings above the first two measures.

The second system continues the piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a 3/2 time signature. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music is marked *pp* (pianissimo). The right hand has a melodic line with a series of eighth notes and a half note, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The third system continues the piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a 3/2 time signature. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, and A-flat). The music is marked *mp* (mezzo-piano). The right hand has a melodic line with a series of eighth notes and a half note, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The fourth system concludes the piano accompaniment. It features a treble and bass clef with a 3/2 time signature. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, and A-flat). The music is marked *poco cresc.* (poco crescendo) and *poco f* (poco fortissimo). The right hand has a melodic line with a series of eighth notes and a half note, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

## Canto.

*mezza*

Dü.ste.re Nacht dräu.end dämmer.te,  
Jo o.li yö a.lin.o.mainen  
Night o'er the land dropp'd its sa.ble wings,

*mp* *dim.* *mf*

dumpe Dun.kel.heit um und um, dü.stre Nacht Ka.le.val deck.te,  
pit.kü pilk.ko.sen pi.me.ä, o.li yö Ku.le.va.las.sa,  
darkness reign'd all un.broken there, cold and drear, Ka.le.val's home.steads,

*espress.*

feg'd durch Väi.nö.lä Finster.nis, durch die Luft, ja längs den Wolken,  
noil.la Väi.nö.län tu.vil.la, se.kä tu.ol.la tai.va.has.sa,  
blackest night cover'd Väi.nö.lä, dark the air, the clouds were hidden,

*ad.*

hangend dro.ben hoch vom Himmel. Leer war, oh.ne Leuchte, das Le.ben,  
U.kon il.man is.tui.mil.la. Tu.kä.lu on tu.let.tu.ol.la,  
dis.mal, chil.ly, Ukko's dwelling. Men were dull, depriv'd of the sunshine,

*p* *mf* *meno lento* *pp* *mf*

bardes Feu - ers, trüb und trau - rig,  
*vai.va suu - ri val - ke - at - ta,*  
 neither light, nor flame to cheer them,

beugte zu Bo - den die Men - schen,  
*i - kü - vä i - neh - mi - si - en,*  
 soon they no more could endure it,

*ad.*

ward un - er - träg - lich Uk - ko auch.  
*i - kü - vä it - se Uk - kon - ki.*  
 Uk - ko, him - self could bear no more.

*f*

*con ad.*

Er,  
 Tuo  
 Lo,

*f*

*p*

*ad.*

*mf*

Uk - ko, der All - mäch - ti - ge,  
 Uk - ko, y - li - ju - ma - la,  
 Uk - ko, of the gods the chief,

*mf*

er, der höch - ste Herr und Schöp - fer, ob des star - ren Zau - bers staun - te,  
 it - se il - man suu - ri luo - ja al - koi tuo - ta ou - os - tel - lu,  
 he, the first of all cre - a - tors, marvell'd when he saw the dark - ness,

sann in sich sel - ber und sagte:  
 ar - ve - lee a - jat - te - le - vi:  
 long o'er this wonder he brooded:

Was den Mond wohl müd ma - che, welch ein Dunst die Son - ne drük - ke,  
 Mi - kü kumma kuun e'es - sä, mi - kü ter - hen päi - vänties - sä,  
 Why the moonlight shone no more? Why the sun was veild in shad - ows?

daß der Mond mild nimmer leuchtet, gänzlich säumt der Son - ne Glühen?  
 kun ei kuu - ku - mo - ta - ka - na, ei - kü pä - vä pais - ta - ku - na?  
 Why the moon - said not the heavens? Why the sun - had gone for ev - er?

Was den Mond wohl müd ma - che, welch ein Dunst die Son - ne drük - ke,  
 Mi - kü kumma kuun e'es - sü mi - kü ter - hen päi - vänties - sä,  
 Why the moonlight shone no more? Why the sun was veild in shad - ows?

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The piano part includes several measures with a 'Cres.' (Crescendo) marking.

daß der Mond mild nimmer leuchtet, gänz - lich säumt der Son - ne Glühen.  
 kun ei kuu - ku mo - ta - ka - na, ei - kü päi - vä pais - ta - ka - na.  
 Why the moon - sauld not the heavens? Why the sun - had gone for ev - er?

The second system continues the musical score with the same vocal and piano parts. The piano accompaniment includes several measures with a 'Cres.' marking.

*poco f* *poco dim.*  
 Er, Uk - ko, der Allmächt - i - ge, er, der höch - ste Herr und Schöpfer,  
 Tuo, Uk - ko, y - li - ju - ma - la, it - se il - man suu - ri luo - ja,  
 Lo, Uk - ko, of the god the chief, he, the first of all cre - a - tors,

*m.d.* *m.s.*  
*poco f*

The third system begins with a vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a 'poco f' (poco forte) dynamic and includes several measures with a 'Cres.' marking. The system concludes with a 'poco dim.' (poco diminuendo) marking.

*poco f* *poco dim.*  
 ob des star - ren Zau - bers staunte, sann in sich selber und sagte:  
 al - koi tuo - ta ou - os - tel - la, ar - ve - lee a - jüt - te - le - vi:  
 marvelld when he saw the darkness, long'er this wonder he brooded:

The fourth system continues the musical score with the same vocal and piano parts. The piano accompaniment includes several measures with a 'Cres.' marking.



*misterioso e messa voce*

Sachtschritt er am Saum der Wolke, grad hin die Grenze des Him - mels,  
*As - tui pil - ven äär - tü myö - ten,* *tui - va - han ra - jo - a myö - ten,*  
 Then, soft - ly he trod the wel - kin, came to the borders of cloud - land,

*pp*

*legato sempre*

far - bi - ge Schuhe am Fu - ße, Ström - pfe blau dem Blick - ke bietend,  
*su - kas - sa si - ner - lä - vä - sä,* *kir - ja - vas - sa kap - lu - kas - sa,*  
 clad in his vesture of pur - ple, in his san - dals ma - ny - tint - ed;

*ppp*

den ver - lor - nen Mond zu fin - den, selbst nach der Son - ne zu suchen;  
*kä - vi kuu - ta et - si - mä - hän,* *päi - ve - ä ta - po - a - ma - han,*  
 went to seek the long - lost moonshine, sought far and wide for the sun - light.

*pp*

doch er sucht umsonst die Son - ne, Mon - des Spurn nicht er er - spä - het.  
*ei - pä kuu - ta löy - ä - kü - nä,* *päi - ve - ä ta - po - a - ka - na.*  
 But the sun was gone for ev - er, van - ish'd the moon from the heavens.



*meno poco cresc.*

Blit - ze vom Schwert schwang er blendend. Fun - ken von den Fin - ger.nä - geln  
 säi - läl - lü sä - ke - ne - väl - lä. Is - ki tul - ta kyn - te - hen - sä,  
 flames that were bright as the lightning. Struck his fin - ger nail, and lo, a

Blit - ze vom Schwert schwang er blendend. Fun - ken von den Fin - ger.nä - geln  
 säi - läl - lü sä - ke - ne - väl - lä. Is - ki tul - ta kyn - te - hen - sä,  
 flames that were bright as the lightning. Struck his fin - ger nail, and lo, a

ihm fuhren, sprüh - ten aus sei - nen Fin - gerspitz - zen hoch am Him - mel,  
 järs - kyt - ti jä - se - ne - hen - sä y - lä - hül - lü tai - vo - ses - sa,  
 spark kindled, shot from his fin - ger - tips and mounted far - a - bove the

ihm fuhren, sprüh - ten aus sei - nen Fin - gerspitz - zen hoch am Him - mel,  
 järs - kyt - ti jä - se - ne - hen - sä y - lä - hül - lü tai - vo - ses - sa,  
 spark kindled, shot from his fin - ger - tips and mounted far - a - bove the

hin am Sau - me des Ster - nen - saals. Al - so schuf der  
 täh - ti - tar - ho - jen ta - sal - la. Sai - pa tul - ta  
 vap'rous clouds, to the star - ry spheres. Thus re - stord the

hin am Sau - me des Ster - nen - saals. Al - so schuf der  
 täh - ti - tar - ho - jen ta - sal - la. Sai - pa tul - ta  
 vap'rous clouds, to the star - ry spheres. Thus re - stord the

Schöpfer Feu - er, bang er den zar - ten Funken barg, gab ihn in ein  
*is - ke - mäl - lä, kät - ke - vi tu - li - ki - pu - nan, kul - tai - se - hen*  
 great cre - a - tor hearth - flames and light to men once more, shut the new - born

Schöpfer Feu - er, bang er den zar - ten Funken barg, gab ihn in ein  
*is - ke - mäl - lä, kät - ke - vi tu - li - ki - pu - nan, kul - tai - se - hen*  
 great cre - a - tor hearth - flames and light to men once more, shut the new - born

gol - den Käst - chen, in ein sil - bern Sieb - lein. Jauch - zend ei - ne  
*kuk - ku - ro - hon ho - pei - se - hen ke - hää - n. An - toi nei - en*  
 fire - spark safe - ly in a gold - en cas - ket, call'd a vir - gin

gol - den Käst - chen, in ein sil - bern Sieb - lein. Jauch - zend ei - ne  
*kuk - ka - ro - hon ho - pei - se - hen ke - hää - n. An - toi nei - en*  
 fire - spark safe - ly in a gold - en cas - ket, call'd a vir - gin

Jung - frau kor er, ließ ein Kind der Luft - ihn wie - gen, neu sich die  
*tuu - i - tel - la, il - man imnen vaa - po - tel - la, kuun uu - en*  
 maid to rock it, set a maid of air - to guard it, till it should

Jung - frau kor er, ließ ein Kind der Luft - ihn wie - gen, neu sich die  
*tuu - i - tel - la, il - man imnen vaa - po - tel - lu, kuun uu - en*  
 maid to rock it, set a maid of air - to guard it, till it should

Son - ne zu schaf - fen, mild den Mond auch zu ma - len neu.  
 ku - vo - a - mak - si, uu - en au - rin - gon a - luk - si.  
 grow to a plan - et, wax and shine like a bright new sun.

Son - ne zu schaf - fen, mild den Mond auch zu ma - len neu.  
 ku - vo - a - mak - si, uu - en au - rin - gon a - luk - si  
 grow to a plan - et, wax and shine like a bright new sun.

*tr.* *cresc.*

*Un pochett. tranquillo.* *p*

Sit - zend auf der Wol - ken Sau - me,  
 Nei - ti pit - kän pil - ven pääl - lä,  
 Seat.ed high up - on a cloud - rack,

*p*

*cresc.* *cresc.* *cresc.*

*Un pochett. tranquillo.* *p*

Sit - zend auf der Wol - ken Sau - me,  
 Nei - ti pit - kän pil - ven pääl - lä,  
 Seat.ed high up - on a cloud - rack,

*p*

*con cresc.*

weit an letzter Luf - te Wechsel, flackert' hin und her die Flam - me, wa - ber - te und  
 im - pi il - man par - ta - hal - la, tuo - ta tul - ta tuu - it - te - li, val - ke - ais - ta  
 on the ut - most verge of e - ther, long the maid - en rock'd the fire - child, tended it and

weit an letzter Luf - te Wechsel, flackert' hin und her die Flam - me, wa - ber - te und  
 im - pi il - man par - ta - hal - la, tuo - ta tul - ta tuu - it - te - li, val - ke - ais - ta  
 on the ut - most verge of e - ther, long the maid - en rock'd the fire - child, tended it and

*poco a poco cresc.*

glüh.te in der gold.nenWie.ge, wan.kend sanft am sil.bernenWie.gen -  
 vaa.pot.te - li kul.tai.ses.sa kät.ky.es.sä, hih.noissa ho - pei -  
 glad.ly rock'd its gold.en cra.dle, swing.ing by its sil.ver.y tint - ed

glüh.te in der gold.nenWie.ge, wan.kend sanft am sil.bernenWie.gen -  
 vaa.pot.te - li kul.tai.ses.sa kät.ky.es.sä, hih.noissa ho - pei -  
 glad.ly rock'd its gold.en cra.dle, swing.ing by its sil.ver.y tint - ed

*poco a poco cresc.*

ban.de. Seufz.ten süß die Sil.ber.schnü.re,  
 sis.sa. Ho.pe.i.set or.ret not.kui  
 rib.and. Low.ly swing the bands of sil.ver,

ban.de. Seufz.ten süß die Sil.ber.schnü.re,  
 sis.sa. Ho.pe.i.set or.ret not.kui  
 rib.and. Low.ly swing the bands of sil.ver,

*con Ad. sempre*

weit er.glänz.te der Wie.ge Gold. Wol.ken wog.ten,  
 kät.kyt kul.tai.nen ku.li.si. Pil.vet liik.kui,  
 loud re.ech.oes the rock.ing crib. Storm-clouds gath.er,

weit er.glänz.te der Wie.ge Gold. Wol.ken wog.ten,  
 kät.kyt kul.tai.nen ku.li.si. Pil.vet liik.kui,  
 loud re.ech.oes the rock.ing crib. Storm-clouds gath.er,



*pp* *poco cresc.*

Schü - rend sie die Glu - ten  
 Im - pi - tul ta tuu - it -  
 With de - light the e - ther

*pp* *poco cresc.*

Schü - rend sie die Glu - ten  
 Im - pi - tul ta tuu - it -  
 With de - light the e - ther

*pp* *poco cresc.*

schau - kelt', schwenk - te hin und  
 te - li, vaa - pot - te - li  
 maid - en, Nurs'd and rock'd the

schau - kelt', schwenk - te hin und  
 te - li, vaa - pot - te - li  
 maid - en, Nurs'd and rock'd the

her die Schwa - den, faß - te  
 val - ke - ais - ta. Tul - ta  
 grow - ing fire - babe, Held the

her die Schwa - den faß - te  
 val - ke - ais - ta. Tul - ta  
 grow - ing fire - babe, Held the

sie mit den Fin - gern fest,  
 sor - mil - la so - mit - ti,  
 spark - let with fin - gers sure,

sie mit den Fin - gern fest,  
 sor - mil - la so - mit - ti,  
 spark - let with fin - gers sure,

*ho*

hob sie hü - - - tend  
 kü - - - sin vaa - - - li  
 Danc'd and dan - - - dled

hob sie hü - - - tend  
 kü - - - sin vaa - - - li  
 Danc'd and dan - - - dled

*poco*

hoch in Hän - - - den,  
 val - ke - ais - - - ta,  
 it with pleas - - - ure.

hoch in Hän - - - den,  
 val - ke - ais - - - ta,  
 it with pleas - - - ure.

*a poco stretto e cresc.*

jäh der Jung - frau die Glut doch  
 tu - li tuh - mal - ta pu - - to -  
 But at last in a thought - less

glitt, fiel aus den Fingern der Ar - men,  
 si, val - ke - a va - rat - to - mal - ta,  
 hour, Slid from her fingers the fire - spark,

de - ren Dach die Dämp - fe deck - te, fiel aus der hoch - er - hob - nen Hand.  
 kü - tö - sil - tä küün - te - li - än, sor - mil - ta so - mit - te - li - an.  
 from her care less hands es - ca - ping, Head - long it fell from star - ry spheres.

*ff* *a tempo*

*ff* Rings zer - riß da der Him - mel rasch,  
 Tai - vas rei - ki - hin re - pe - si,  
 Swift, the heavens are rent in twain,

*cresc. molto*  
*ff* Rings zer - riß da der Him - mel rasch,  
 Tai - vas rei - ki - hin re - pe - si,  
 Swift, the heavens are rent in twain,

wi - chen flie - hend flugs die Wol - ken, se - li - ger Schein so schimmernd sank,  
 il - ma kaik - ki ik - ku - noi - hin; Kir - po - si tu - li - ki - pu - na,  
 Straight the sky - ey dome is riv - en, Earthward the flam - ing fire - ball drops

wi - chen flie - hend flugs die Wol - ken, se - li - ger Schein so schimmernd sank,  
 il - ma kaik - ki ik - ku - noi - hin; Kir - po - si tu - li - ki - pu - na,  
 Straight the sky - ey dome is riv - en, Earthward the flam - ing fire - ball drops

*seque*  
 glü - hen - de Brunst zu Bo - den glitt.  
 sui - kah - ti pu - na - so ro - nen.  
 glow - ing it rush - es on through space.

glü - hen - de Brunst zu Bo - den glitt.  
 sui - kah - ti pu - na - so ro - nen.  
 glow - ing it rush - es on through space.

*ff* *ff poco f* *cresc. molto*  
*con* *rit.*

Largamente.

*f*

Aus dem off' - nen  
Lü - pi läik - kyi  
Shoots a - thwart the

Aus dem off' - nen  
Lü - pi läik - kyi  
Shoots a - thwart the

*allarg.*

*f*

*rfz*

*mf*

A - - zur ab - wärts glitt sie glim - mend durch  
tai - - vo - sis - ta, puh - ki pil - vis - tä  
arch of heav - en, flash - es quick through the

A - - zur ab - wärts glitt sie glim - mend durch  
tai - - vo - sis - ta, puh - ki pil - vis - tä  
arch of heav - en, flash - es quick through the

*mf*

*mf*

*mf*

dicht Ge - wölk, nun durch neun Him - mel  
pi - ri - si, lä - pi tai - - va - han  
cloud - y realms, Through the nine span - gled

dicht Ge - wölk, nun durch neun Him - mel  
pi - ri - si, lä - pi tai - - va - han  
cloud - y realms, Through the nine span - gled

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

naht sie hell, stürzt vom sechs - ten Saal der  
 y - hek - sän, hal - ki kuu - en kir - jo -  
 vaults of heav'n, To the sixth bright sphere of

naht sie hell, stürzt vom sechs - ten Saal der  
 y - hek - sän, hal - ki kuu - en kir - jo -  
 vaults of heav'n, To the sixth bright sphere of

♩. ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

Ster - ne, stürzt vom sechs - ten Saal der  
 kan - nen, hal - ki kuu - en kir - jo -  
 star - land, To the sixth bright sphere of

Ster - ne, stürzt vom sechs - ten Saal der  
 kan - nen, hal - ki kuu - en kir - jo -  
 star - land, To the sixth bright sphere of

\* ♩. ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

Ster - ne, nun durch neun - Him - mel naht sie hell.  
 kan - nen, lä - pi tai - va - han y - hek - sän.  
 star - land, Thro' the nine - span - gled vaults of heav'n.

Ster - ne, nun durch neun - Him - mel naht sie hell.  
 kan - nen, lä - pi tai - va - han y - hek - sän.  
 star - land, Thro' the nine - span - gled vaults of heav'n.

♩. ♩. ♩. ♩. ♩. ♩.